

vo propuesto por Culpeper (2001, 2009) y el modelo de construcción expresiva de los personajes elaborado por Bednarek en sus múltiples estudios (2008, 2009c, 2010, 2011a, 2012a, etc.).

En definitiva, “Diálogos de serie. Una aproximación a la construcción discursiva de personajes basada en corpus”, resulta ser un recurso metodológico y pedagógico excelente para docentes y discentes de la lengua española, así como para personal investigador con un interés especial de estudio en disciplinas como el análisis del discurso y la lingüística de corpus. Además de los aspectos novedosos que caracterizan al contenido del libro, se ha de poner de relieve el rigor científico con que Chierichetti lleva a cabo su investigación y, por supuesto, la estructura lineal, lógica y ordenada con que presenta la información al lector.

Los resultados de la investigación a los que la autora llega con su análisis podrían abrir, a mi juicio, nuevas sendas de investigación con el fin de llevar a cabo estudios contrastivos entre la lengua española y otras lenguas, como es el caso del inglés, en el discurso telecinemático. La metodología ecléctica que Chierichetti sigue en este trabajo podría servir como punto de partida para examinar el modo en que se construyen las identidades expresivas de los personajes de ficción en distintas lenguas y culturas, y el tipo de variables que determinarían dicha variación.

DOI 10.14672/2.2021.1878

Elena Carpi; José Luis Ramírez Luengo (coord.) *Estudios sobre historia del léxico de especialidad*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2021, 198 págs. ISBN: 978-84-472-3101-0.

Mercedes Aguado Martín
Università degli Studi di Milano

La divulgación y publicación de obras lexicográficas sobre el léxico de ámbitos especializados concretos a lo largo de la historia ha permitido el acceso del público a los diferentes campos del saber, así como el progreso de los sectores. El volumen que reseñamos refleja la estrecha relación entre la lengua y los avances científico-técnicos en diferentes épocas y ámbitos, con el foco central en el tratamiento del léxico especializado (sobre todo en lengua española) en diccionarios generales, académicos y especializados.

En un ámbito tan amplio que encierra todavía tantas incógnitas, este volumen se propone resolver algunas de ellas. La técnica textil, el léxico forense, el marítimo, o el vitivinícola son algunas de las parcelas léxicas que suponen el tema central de los diversos capítulos, los cuales se abordan desde múltiples enfoques y metodologías, como el diacrónico, el traductológico o el del multilingüismo, entre otros. También son varias las épocas en las que se enmarcan las investigaciones, con especial hincapié entre los siglos XVIII y XX, período correspondiente al desarrollo industrial europeo.

Los aportes a diferentes ámbitos ofrecen un amplio panorama heterogéneo que per-

mite a los lectores y estudiosos profundizar en múltiples aspectos de la historia del léxico especializado.

El primer capítulo, “La ciencia y su discurso: una cala en la medicina española del siglo XVIII”, supone el punto de partida del volumen y nos prepara el terreno para comprender la estrecha relación entre el progreso científico y discursivo de una época. Su autor, Manuel Martí Sánchez, estudia la forma en la que los avances en la medicina del siglo XVIII se manifiestan en el discurso médico, con el punto de mira en las relaciones discursivas y en sus marcas. Se trata de un estudio rico en aportes teóricos dentro del enfoque de la lingüística alemana de variedades, donde la comparación del progreso científico y discursivo se presenta como una labor compleja, debido a la heterogeneidad de los textos de la época.

Toma el relevo “El léxico de especialidad en la lexicografía del XIX: el caso de las voces forenses en el Nuevo Diccionario (1846) de Vicente Salvá”, cuyas autoras son Dolores Azorín Fernández y M. Isabel Santamaría Pérez. En una época en la que la Academia recibió numerosas críticas por la carencia de tecnicismos en el diccionario de la lengua común, Vicente Salvá aspiró con su obra a reflejar los avances en el conocimiento científico del siglo XIX. Así, dentro del ámbito forense, las autoras llevan a cabo un estudio comparativo del *Nuevo Diccionario* de Vicente Salvá con sus fuentes utilizadas, principalmente el *Diccionario de legislación* de Esriche. Las autoras muestran que Salvá no se limitó a copiar las voces y la estructura de Esriche, sino que llevó a cabo diferentes procedimientos de adaptación. Además,

en la comparación encuentran 25 voces exclusivas de Salvá. En su estudio proporcionan una visión sincrónica y diacrónica, así como numerosas citaciones y ejemplos que dotan al trabajo de gran precisión.

Por su parte, Mario Salvatore Corveddu, en su artículo “La penetración del léxico técnico en los diccionarios generales: el curtido y adobo de cueros, una mirada diacrónica”, posiciona una de las manufacturas más antiguas del hombre como foco de interés. Dentro de un ámbito temático poco estudiado, el autor presenta un detallado análisis de las principales tendencias de inclusión del léxico del curtido y adobo de cueros en los diccionarios generales de los siglos XVIII y XIX, enriquecido con datos cuantitativos. Desde una perspectiva diacrónica, el autor relaciona dichas tendencias de inclusión con el desarrollo técnico del sector, para lo cual se ha mostrado esencial el análisis conceptual.

El capítulo sucesivo, “El Dictionnaire technologique, ou nouveau dictionnaire universal des arts et métiers (París, 1822) y su traducción al español”, a cargo de Julia Pinilla Martínez, nos traslada a la Francia del siglo XIX, un periodo caracterizado por una notable innovación en la enseñanza, en el que se publican varios manuales técnicos y diccionarios como el *Dictionnaire technologique*. Mediante un detallado estudio contrastivo del diccionario y su traducción al español, la autora pone en relieve no solo la calidad y el prestigio del texto fuente a nivel pedagógico y divulgativo, sino también la calidad de la traducción española que, a excepción de algunas aportaciones propias, se mantiene fiel al texto origen.

El quinto capítulo se titula “Sesquis y

Tantos matemáticos en los diccionarios del español”, al cuidado de Itziar Molina Sangüesa. En su estudio, la autora identifica las formas de los esquemas compositivos [sesqui- + numeral ordinal] y [numeral cardinal + -tanto] y su uso, cuándo y dónde aparecen, así como el tratamiento e inclusión por parte de los diccionarios académicos y extraacadémicos del español, de lo que podemos anticipar que, según la autora, este tratamiento se revela desigual y heterogéneo. El estudio aporta datos específicos bien documentados, provenientes tanto de testimonios como de textos científico-técnicos.

Otro ámbito muy importante para la cultura europea es el vitivinícola, al cual dedica atención el autor Francisco Luque Jadonet en su artículo “La presencia de la terminología de la cata de vino en el Cours complet d’agriculture de Rozier y su traducción al español”. Mediante la aplicación de los enfoques diacrónico y traductológico, el autor examina el tratamiento y la caracterización de la terminología de la cata de vino en el diccionario de Rozier (1781) y su traducción al español. El autor subraya no solo la importancia del diccionario para el asentamiento de la enología como ciencia, sino también la calidad y el mérito de la traducción española, encargada a Juan Álvarez Guerra, debido a la complejidad que implica la presencia de una gran cantidad de metáforas y metonimias. Se trata de un estudio muy pertinente por la repercusión que tuvieron las obras en las culturas española y francesa, y por ser un estudio interdisciplinar donde se abarcan muchos aspectos, incluso notas biográficas del traductor.

El siguiente capítulo, titulado “La contri-

bución de Manuel Massó Llorens al Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas (1908-1932) de Deinhardt y Schломann”, se enmarca en la primera mitad del siglo XX, momento álgido de la industrialización de la ciencia y de la técnica. En concreto, José Antonio Moreno Villanueva estudia los 3 volúmenes de Manuel Massó dedicados a la industria textil, los cuales, aparte de su incuestionable valor filosófico y científico-técnico, supusieron los primeros repertorios terminológicos en español y catalán sobre la industria textil moderna. El autor destaca asimismo la originalidad del diccionario multilingüe en cuanto a su organización y presentación del vocabulario y proporciona un notable esbozo biográfico de Massó.

El octavo capítulo, “El Glosario de terminología marítima interamericana (1960-1964): un caso de terminografía multilingüe”, se centra en el lenguaje de especialidad marítimo de América. Sus autores, Dunia Hourani-Martín y Matteo de Beni, llevan a cabo un análisis crítico de un glosario multilingüe que abarca cuatro lenguas (español, francés, inglés y portugués) publicado por la Organización de Estados Americanos. En su minucioso estudio se centran en el análisis de las características y la organización de las voces en español. Por un lado, ponen en evidencia su gran utilidad dentro de un contexto de intensas relaciones comerciales continentales y necesidades comunicativas, y por otro, presentan detalladamente las carencias de sistematización presentes en la obra, junto a importantes aportes cuantitativos. Los autores ofrecen valiosas respuestas a un glosario que todavía plantea numerosos interrogantes.

El penúltimo capítulo se titula “El léxico de especialidad en el DRAE 1984: de las Reglas a la tabla de abreviaturas”, de Gloria Clavería Nadal. El trabajo se centra en el estudio de los principios para el tratamiento del léxico de especialidad en la 12ª edición del Diccionario de la Real Academia Española. Para ello, la autora realiza una comparación de los criterios de las Reglas (1869, 1870) y de la lista de abreviaturas temáticas de los preliminares del diccionario, demostrando que algunas abreviaturas de las Reglas presentan ciertas transformaciones, como la sustitución, adición o supresión de algunas de ellas. Asimismo, Gloria Clavería Nadal evidencia el hecho de que, gracias al avance científico-técnico de la época, se amplían las voces especializadas y se mejoran y revisan las que ya estaban. Se trata de un estudio muy bien documentado, que incluye un apéndice con las macroáreas temáticas y las subdisciplinas del diccionario.

Cierran el volumen Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo con un homenaje a la Profesora Josefa Gómez de Enterría, a quien va dedicado el libro. En el cierre, los autores reconocen no solo su trayectoria profesional y sus aportes a la historia del léxico de especialidad, especialmente en la economía y la medicina, sino también su generosidad académica. Nos proponen un breve recorrido por sus principales obras, que son numerosas y relevantes, caracterizadas por el uso de una gran variedad de enfoques y metodologías. De esta manera, nos remiten a la académica como referencia esencial en la historia del léxico de especialidad, cuyas obras no pueden faltar en la bibliografía de los investigadores de este ámbito.

Para concluir, recomendaría calurosamente

la lectura de este volumen que trasporta al lector a diferentes momentos de la historia a través del estudio de la lengua, en concreto de diferentes aspectos y perspectivas del léxico especializado. La gran variedad de argumentos nos permite tanto descubrir aspectos diacrónicos del léxico de especialidad así como profundizar en ellos, en sus autores y ambiciones, y en sus repercusiones socioculturales. Se trata, efectivamente, de una obra reveladora y de gran rigor científico, con aportaciones variadas y excelentemente documentadas.

DOI 10.14672/2.2021.1879